

Profile Highly experienced independent translator with four years of in-house experience delivering consistently high-quality translations, with the ability to work to tight deadlines, and making clients' preferences a priority. Natively fluent in English and German with a thorough understanding of syntax, grammar, and culturally relevant idioms of both languages. Extremely confident in translating technical and scientific documents, mainly patent specifications and 71(3) claims due to specialising in patent translations. Trained and confident in using Office 365, CAT-tools, such as memoQ 9.9 and SDL Trados Studio 2021, as well as vendor management platforms to guarantee a smooth and timely delivery. Rapidly promoted when in-house, and consistently establishes rapport both internally and externally.

- Key Skills and Qualifications**
- Seamless style, context, and overall meaning in the target language for all translated materials while applying linguistic parameters and/or adhering to style guides, quality control processes and others
 - Ability to research and understand technical and/or scientific concepts while using industry standard reference materials to aid the translation process effectively
 - Excellent communicative, organisational, time management, and administrative skills
 - Member of the Chartered Institute of Linguists
 - Educated to Master of Education level in English Studies, Classics and Educational Sciences, and to Master of Arts level in English Literatures and Cultures

Work experience **Independent Translator**
May 2019 – current

Working with several LSPs and direct clients, translating, post-editing and revising patents, technical, and medical texts from a variety of fields. These include, among others:

- Patent applications for EP validation Austria, PCT direct filing Germany and 71(3) claims for one of the largest construction equipment manufacturers, a leading American company for laboratory equipment as well as for one of the world's leading ICT companies
- Technical documentation such as user manuals and conformity reports
- Questionnaires and scripts for marketing research conducted in the medical field

German Patent Translator – Intonation Ltd.
December 2019 – August 2021
Intonation Ltd., Fareham

Employed as the sole in-house translator for their largest client with the expectation that I would create and run an in-house German team. The role included translating and post-editing patents from a variety of technical fields. These included ICT, electronics, medical devices, pharmaceuticals, chemistry, and mechanical engineering. Other key responsibilities were:

- Being the primary point of contact for German language queries, helping proof-readers to amend translations undertaken by external partners as well as responding to client queries
- Maintaining and updating the in-house term base, checking, and editing terms added by external partners for their appropriateness regarding the respective subject matter

German Team Lead – Morningside Translations

March 2019 – December 2019

Morningside Translations, Tunbridge Wells

German Translator & Post-Editor – Morningside Translations

October 2017 – December 2019

Morningside Translations, Tunbridge Wells

The role of German Translator & Post-Editor required delivering high-quality translations of patents, working with neural machine translation output, revising translations done by others and providing feedback. Responsibilities included:

- Translating patents from a wide range of fields, including mechanical engineering, pharmaceuticals, medical devices, automotive, oil and gas and ICT
- Revising translations done by colleagues and external vendors and providing precise feedback based on the company's rating scheme
- Being the first point of contact for any German queries from Project Managers, Quality Control Managers, and clients
- Pioneering machine translation in the German Team and supporting its implementation in the other linguistic teams
- Post-editing MT-output to make it indistinguishable from a human translation and providing feedback for improving said machine translation output

Research Assistant – Faculty of Humanities, Classics

May 2015 – May 2017

Bergische Universität Wuppertal

Memberships

Chartered Institute of Linguists

- Member

CAT-Tools

memoQ 9.9

SDL Trados Studio 2021 Freelance

Relevant

Educational

Qualifications

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

- M.A. in English Literatures and Cultures, 1st
 - Title of Master's dissertation: "Pliny's *Panegyricus* and Thomas More's *Coronation Epigram 19*: A critical comparison"

Bergische Universität Wuppertal

- M.Ed. in English Studies, Classics and Educational Sciences, 2:1
 - Title of Master's dissertation: "*Nil pudet hunc!* Paris als verschmähter Liebhaber in Ovids *Heroides XVI & XVII*"
- B.A. Hons. in English Studies, Classics and Educational Sciences 2:1
 - Title of Bachelor's dissertation: "Infanticide, Trauma, and Community in Toni Morrison's *Beloved* and Cynthia Ozick's *The Shawl*"

Additional

Qualifications

First Certificate in English, University of Cambridge (A)

French (A1)

References

Available on request